

< 翻 訳 >

叙事詩の宗教哲学  
—Mokṣadharmā-parvan 和訳研究 (XXXIV) <sup>1</sup>—

茂木 秀 淳 信州大学教育学部社会科学教育講座

キーワード : yoga, sāmkhya, prakṛti, kṣetrajñā, bhūtātman, brahman

[290 章]<sup>2</sup> (B.301 章, C.11099-11213, K.307 章)

ユディシュティラは言った。

- (1) 貴方によって、識者の認めるこのヨーガの道が、弟子のために幸福を願って、ここで正しく規定に従って語られた、人の王よ。
- (2) しかし、今や、サーンキヤにおける規則をすべて、尋ねる私に語られよ。なぜならば貴方は、三界における知識 (jñāna) すべてを知っているのだから。

ビーシュマは言った。

- (3) 汝は、カピラ仙などの目覚めた<sup>3</sup>自在なる苦行者 (yati) たちによって語られた、アートマンを知るサーンキヤに従う者たちのこの清浄な (教え) を<sup>4</sup>私から聞くべし。
- (4) そこにはいかなる誤謬も見られない、雄牛のごとき人よ。そこには、多くの卓越さ (guṇa) があり、欠点は完全に除去されている<sup>5</sup>。(Cf.Hopkins[Great Epic]: p.111.21, faultless Sāmkhya)

<sup>1</sup>本稿は『叙事詩の宗教哲学— Mokṣadharmā-parvan 和訳研究 (XXXIII)—』(信州大学教育学部研究論集第 6 号, pp.309-322, 2013 年 7 月) に続くものである。略号などは前稿に準ずる。なお本号で用いる主なものは下記のとおりである。

- Hopkins[1901]: E.W.Hopkins, Yoga-technique in the Great Epic, JAOS, vol.22, pp.333-379, 1901.
- Hopkins[Great Epic]: E.W. Hopkins, The Great Epic of India, Its Character and Origin, New York, 1901, Reprint Calcutta 1978.
- Hopkins[1903]: E.W.Hopkins, Epic Chronology, JAOS vol.24, pp.7-56, 1903.
- Haars[1922]: George C.O.Haas, Recurrent and Parallel Passages in the Principal Upanishads and the Bhagavad-Gītā, JAOS, vol.42, pp.1-43, 1922.
- Johnston[1937]: E.H.Johnston, Early Sāmkhya, London,1937.
- van Buitenen[1957]: J.A.B.van Buitenen, Studies in Sāmkhya (II), JAOS 77, pp.15-25, 1957. Collected in 'Studies in Indian Literature and Philosophy, Collected Articles of J.A.B. van Buitenen', edited by Ludo Rocher, Delhi, pp.53-74, 1988.
- Edgerton[1965]: Franklin Edgerton, The Beginnings of Indian Philosophy, London, 1965.
- 中村 [2000]: 中村了昭「マハーバーラタの哲学 解脱法原典解明」(下) 平楽寺書店 2000.
- Oberlies[Grammar]: Thomas Oberlies, A Grammar of Epic Sanskrit, Indian Philology and South Asian Studies (ed Albrecht Wezler and Michael Witzel) Vol.5, Berlin, New York, 2003.
- Fitzgerald[2012]: James L.Fitzgerald, The Sāmkhya-Yoga 'Manifesto' at MahāBhārata 12.289-290, Battle, Bards and Brāhmins (Papers of the 13th World Sanskrit Conference Vol.II), ed John Brockington, pp.259-300, Delhi, 2012.

<sup>2</sup>ブーナ版のこの章は、Edgerton[1965], Fitzgerald[2012] にそれぞれ英訳が示されている。Edgerton[1965] は vv.1-23,59-110, Fitzgerald[2012] は vv.79-110 の英訳をそれぞれ提示している。

<sup>3</sup>P. buddhaiḥ B.,K.: sarvaiḥ

<sup>4</sup>P. idaṃ śuddham B. idaṃ sūkṣmaṃ K. iadṃ kṛtsnaṃ

<sup>5</sup>doṣahānīś ca kevalā Cs. kevalā, kṛtsnā / (kevalā とは、完全な、という意味である)

- (5) 知識 (jñāna) によって、欠点あるもろもろの対象を<sup>6</sup>考察して (parisaṃkhyāya), すなわち、打ち勝ちがたき人間のすべての領域 (viśaya) を (考察して), 王よ, そして, ピシャーチャのもろもろの領域を (考察して),
- (6) 羅刹の<sup>7</sup>もろもろの領域を認識し (jñātvā), 同様に夜叉のもろもろの領域を (認識し), 蛇神のもろもろの領域を認識し, そして, ガンダルヴァのもろもろの領域を (認識し),
- (7) 祖霊のもろもろの領域を認識し, 動物たちの (tiryakṣu caratām)(もろもろの領域を認識し,) 王よ, 鳥のもろもろの領域を認識し, マルト神群のもろもろの領域を (認識し),
- (8) 王仙のもろもろの領域を認識し, そして梵仙のもろもろの領域を (認識し), アスラのもろもろの領域を認識し, ヴィシュヴァデーヴァの (もろもろの領域を認識し),
- (9) 神仙のもろもろの領域を認識し, 自在なヨーガ行者の (もろもろの領域を認識し), 造物主のもろもろの領域を<sup>8</sup>, そしてブラフマー神のもろもろの領域を (認識し),
- (10) この世における寿命の最後の時を<sup>9</sup>正しく認識し (vijñāya), 安楽の最高の真理を<sup>10</sup>認識し, 語り手たちの中ですぐれた者よ,
- (11) (死の) 時が至り, (悪所に?) 落ちた, 対象を求める者たちの<sup>11</sup> 苦しみを (認識し), 動物に落ちた者たちの苦しみを, 地獄に落ちた者たちの苦しみを (認識し),
- (12) 天界のあらゆる長所とあらゆる欠点を (認識し), パーラタ族よ<sup>12</sup>, ヴェーダの言葉におけるもろもろの欠点<sup>13</sup>とヴェーダのもろもろの長所とを<sup>14</sup>(認識し),
- (13) 知識のヨーガにおける欠点と<sup>15</sup>(知識の) ヨーガにおける長所とを<sup>16</sup>(認識し), 王よ, サーンキヤの知識における欠点と<sup>17</sup>長所とを (認識し), 王よ<sup>18</sup>, (cf.Hopkins[Great Epic]: p.111.21, Sāṃkhya system with faults)

<sup>6</sup>viśayān viśaya の用法について, Edgerton は, (1)region, (2)sense-object の 2 つの意味を挙げ, 5-9 詩節では, この 2 つの意味が混在している, と指摘している。(Edgerton[1965]:p.295,fn.1)

<sup>7</sup>P.,K.: rākṣasān B. rājasān

<sup>8</sup>P. viśayāṃś ca prajēsānām B.,K.: prajāpatīnām viśayān

<sup>9</sup>paraṃ kālam Cs. paraṃ kālam, avasānakālam / (paraṃ kāla とは, 死の時である)

<sup>10</sup>sukhasya paraṃ tattvaṃ Cs. sukhasya paraṃ tattvaṃ, mokṣasya paramānandarūpatvaṃ / (sukhasya paraṃ tattvaṃとは, 解脱の最高の歓喜の姿である)

<sup>11</sup>P. patatām viśayiṣṇām B.,K.: satatām viśayiṣṇām Cs. patatām, viśayānveṣaṇāya tatra tatra dhāvati / (patatām とは, 対象の追求のために, あちこちに走る者たちの, という意味である)

<sup>12</sup>K. は第 12 詩節 ab 句の後に以下の行を挿入している。

parisaṃkhyānasāṃkhyānaṃ sattvaṃ sāmkyaguṇātmakam /

(考察によって列挙される (?) サーンキヤの長所を本質とするサットヴァを (?))

<sup>13</sup>vedavāde ca ye doṣā Cs. doṣāḥ, bahuvyayāyāsasādhyakarmavidhānādayaḥ / (doṣāḥとは, 多くの移ろいやすい努力によって達成される祭式規定などである)

<sup>14</sup>guṇā Cs. guṇāḥ, adhītamātreṇa prakalapradatvādayaḥ / (guṇāḥとは, 学習のみによって, 全体を発声することなどである)

<sup>15</sup>jñānayoge ca ye doṣāḥ Cs. jñānopāyabhūtaivedaante dvaitādvaitasādharmaṇatvādayo doṣāḥ / (doṣāḥとは, 知識の手段となったヴェーダダーンタにおいて, 二元論と一元論の共通性などである)

<sup>16</sup>guṇāḥ Cn. guṇāḥ adveṣṭvādayaḥ / (guṇāḥとは, 非嫌悪者性などである) Cs. ātmasvarūpodeśādayo guṇāḥ / (guṇāḥとは, アートマンの本性の教えなどである)

<sup>17</sup>sāṃkhyajñāne ca ye doṣā Cn. sāṃkhyajñāne doṣā ḥ vidvatvābhīmānādayaḥ / (サーンキヤの知識における欠点とは, 知者性の自惚れなどである) Cs. karmatyāgavidhānādayo doṣāḥ / ((サーンキヤの知識における) 欠点とは, 祭式の棄却の規程などである)

<sup>18</sup>K. はこの後に以下の行を挿入している。

itaresu ca ye doṣā guṇās teṣu ca bhārata /

(他の処でも, 欠点と長所とを, パーラタ族よ)

- (14) サットヴァを十の性質をもつと<sup>19</sup>認識し、そしてラジャスを九つの性質をもつと<sup>20</sup>(認識し)、タマス  
を八つの性質をもつと<sup>21</sup>認識し、統覚 (buddhi) を七つの性質をもつと<sup>22</sup>(認識し)、(cf.Hopkins[Great  
Epic]: p.120.3, sattva with ten guṇas, rajasa nine, tamasa eight, buddhi seven)

<sup>19</sup>sattvaṃ daśaguṇam Ca.,Cp.: sattvasya daśa guṇāḥ — prasādalāghavaprakāśānabhiṣvaṅgaprītikaruṇādhṛtiśaucasatyasamtoṣāḥ / (サットヴァの十の性質とは、透明さ・軽快さ・照明性・愛情・歓喜・慈しみ・堅忍・清浄さ・真実さ・満足である)

yadvā, mārāvārjavasadvṛttayamaniyamadhr̥tisatyajñānasukhavairāgyāni daśa / (あるいは、柔和・正直・善行・禁戒・制戒・堅忍・真実・知識・安楽・離欲の十種である)

yadvā, seśvarasāmkyaprakiryāyām, siddhayo 'ṣṭau prakāśaś ca caitanyaṃ ca guṇā daśa / (あるいは、有神論サーンキヤの流儀では、八種の超能力(完成)・清澄さ・知性という十種の性質である) yadvā, jñānavairāgyam aiśvaryaṃ tapaḥ satyaṃ kṣamā dhṛtiḥ / svacchatvam ātmasambodho (Cp. -sadbodho) hy adhiṣṭhārtvam eva ca / etān sattvāsṛitān āhur guṇān daśa maṇiṣiṇāḥ / (あるいは、知識と離欲・自在性・苦行・真実・忍耐・堅忍・明晰さ・自己認識 (Cp. 真実知)・監督者性。これらは、サットヴァに依存する十の性質であると賢者たちは言った)

Cn.,Cp.: ānandaḥ prītir udvegaḥ (Cp. udrekaḥ) prakāśyaṃ puṇya(Cp. guṇa)śīlatā / santoṣaḥ śraddadhānatvam ārjayaṃ tyāgaśīlatā / aiśvaryaṃ ceti sattvasya guṇā daśa nisargajāḥ / (歓喜・喜心・厭離 (Cp. 卓越)・明るさ・善 (Cp. 徳)の性向・満足・篤信・正直・棄却の性向・自在が、サットヴァの本性より生じた十の性質である)

Cs. praharṣaḥ prītir ānandaḥ sukhaṃ saṃśāntacittatā / jñānavairāgyasatyāni kṣamā ca dhṛtir eva ca / iti daśa / (有頂天・喜心・歓喜・安楽・寂靜心・知識と棄却と真実・寛容・堅忍という十種である)

Cv. sattvaguṇasya tattvajñānam ekaḥ sādharmaṇaguṇaḥ, tadupayuktāḥ śamadamaṇiṣayoparamadvandvasahiṣṇutāḥ cittasamādhānam gurūpasattih śravaṇam mananam dhyānam ceti nava / (サットヴァの性質は、真知が一つの共通な性質であり、それになかった平静・自制・対象の放棄・対立物あることの辛抱・心の集中・師への奉仕・聞・思・修・の九つがある)

<sup>20</sup>rajo navaguṇam Ca.,Cp.: rajaso nava — modanadhāraṇadhvamāsanabibhatsādāinyagaurava (Cp. -cāncalya)śāntikrodhabhayāni / (ラジャスの九つの性質とは、喜び・集中・破滅・嫌悪・落胆・困難 (Cp. 移り気)・寂靜・怒り・畏れである)yadvā, rāgakrodhalobhamānaparāṇivādānityāsantoṣanikṛtipareṣyā(Cp. -pāruṣya)pravṛttayo nava / (あるいは、執着・怒り・貪欲・自惚れ・他者の非難・恒常的満足・不正直・他者への嫉妬 (Cp. 粗暴)・行動(?)の九つである) Cn. (also in Ca.,Cp.) āstikatvam (Ca. anāśatvam, Cp. anāśitvam) akārpaṇyaṃ sukhaduḥkhopasevanam / bhedaḥ paruṣatā caiva kāmakrodhau madas tathā / darpadveṣātivādāś ca navaita rājasā guṇāḥ / (敬虔 (Ca. 絶望 (Cp. 不食)・無慈悲・快苦への耽溺・加害・粗野・愛欲・怒り・酩酊・高慢と嫌悪による暴言、これら九つがラジャスの性質である)

Cs. atuṣṭiḥ paritāpaś ca śoko lobho kṣamā damaḥ / kāmāḥ krodhāś ca mātsaryaṃ rajo navaguṇam smṛtam / (不満足・苦痛・悲しみ・貪欲・忍耐・自制・愛欲・怒り・吝嗇がラジャスの九つの性質であると伝えられている)

Cv. rajasaḥ saṃśayo 'sādharmaṇaguṇaḥ, tadupayuktāḥ viśeṣājñānam kadācit satsaṃgamaḥ kadācid duḥsaṃgamaḥ, kadācit sacchāstraśravaṇam, kadācid duḥśāstraśravaṇam, viśayābhilāṣaḥ dhanalauyaṃ irāvatyādtilauyaṃ cety aṣṭau guṇāḥ / (ラジャスにとっては疑念が独自の性質であり、それが適用されるのは、卓越さの不認識・時に善き人と交わること・時に悪しき人と交わること・時に善き教えを聞くこと・時に悪しき教えを聞くこと・ものに対する欲望・財産に対する貪欲・飲食に対する過度の欲望という八種の性質である)

<sup>21</sup>tamaś caṣṭaguṇam Ca.,Cp.: bhayavivāda(Cp. -viśāda)nāstikyastrīvyasananindā(Cp. -nidrā) lasyanairghṛṇyaśaucavarjanāny aṣṭau tāmasā guṇāḥ / (畏れ・論争 (Cp. 失意)・不信心・女性への執着・非難 (Cp. 睡眠)・怠惰・無情・清めの忌避、という八種がタマスの性質である)

Cn. (also in Ca.,Cp.) tamo moho mahāmohas tāmisraś cāndhdapañcamah / nidrā pramāda ālasyam ity aṣṭau tāmaso guṇāḥ / (誤謬・迷妄・大迷妄・憤怒・五番目として盲暗・睡眠・酩酊・怠惰というタマスの八種の性質である)

Cs. avivekas tathā mohaḥ pramādaḥ svapnatandritā / abhimāno viśādaś cāpy aratiś ca tamoguṇāḥ / (判断の欠如・誤謬・酩酊・睡眠による気だるさ・高慢・無気力・意気消沈がタマスの性質である)

Cv. tamaso mithyajñānam asādharmaṇaguṇaḥ / tadupayuktāḥ viśnuḍveṣaḥ asatsevā duḥśāstraśravaṇam krodhaḥ pramādaḥ nidrā ālasyam ceti sapta / (タマスにとって、誤謬の認識は、独自の性質である。それが適用されるのは、ヴィシュヌの(?) 嫌悪・虚偽の實行・悪しき教えの聴聞・怒り・酩酊・睡眠・怠惰の七種である)

<sup>22</sup>buddhiṃ saptaguṇam Ca.,Cp.: iṣṭāniṣṭasamkalpo 'dhyavasāyasamāhitatvasaṃsayapratipattir abhimāna iti sapta guṇāḥ buddheḥ / (望ましいものと望ましくないものへの願望・決定・疑問の理解・そして高慢という七種が統覚の性質である)

Ca.(also) sukhaduḥkheva[hā]dveṣaprayatnād[adr̥]ṣṭasamskāra itī buddhiguṇāḥ / (安楽・苦・願望 (thā)・嫌悪・努力・不可見力・意志が統覚の性質である)

Cn. buddhiṃ saptaguṇam, mahadāmkārapañcatanmātrārūpām / (統覚の七種の性質は、大・自我意識・五唯という形をとる)

Cs. saptaguṇam, svarūpeṇa manorūpeṇa pañcendriyarūpaiś ca / jñānam caitanyaṃ saṃ kalpādhyavasāyasattvarajastamobhir iti kecit / (本性によって、マナスの性質によって、五種の感官の性質によって七種である。知識、精神性、意志・決定・サットヴァ・ラジャス・タマスによって (七種である)、とある人々は言う)

Cv. buddheś ca niścayo 'sādharmaṇaguṇaḥ ṣaḍindriyajanyaṃ ṣaḍvidhaṃ jñānam sādharmaṇaguṇāḥ / (統覚にとって、決定が独自の性質であり、六種の感官より生じる六種の知識が共通の性質である)

- (15) 空を六つの性質をもつものと<sup>23</sup>認識し, 心 (manas) を五つの性質をもつものと<sup>24</sup>(認識し), 統覚 (buddhi) を四つの性質をもつものと<sup>25</sup>認識し, 大きなタマスをもつものと<sup>26</sup>(認識し), (cf.Hopkins[Great Epic]: p.120.6, nabhas with six guṇas, manas five, buddhi four, tamas three)
- (16) ラジャスを二つの性質をもつものと<sup>27</sup>認識し, またサットヴァを一つの性質をもつものと<sup>28</sup>(認識し), 真理に従って道を<sup>29</sup>認識し, そして帰滅における光景を (認識し)<sup>30</sup>, (cf.Hopkins[Great Epic]: p.120.6, rajas with two guṇas, sattva one)

<sup>23</sup>ṣaḍguṇam ca nabho B.,K.: ṣaḍguṇam ca mano Ca.,Cp.: vyāpituvasuṣiraprakṛtvaśabdāśrayatvānālmbanatvāpratiḡhātāḥ ṣaḍākāśaguṇāḥ [(also) nabho 'trāhaṁkārah / tasya pañcendriyāṇi manaś ceti ṣaḍguṇāḥ / (遍満性・空虚・自然性・声の抛り所性・無基盤性・無障害性が六種の性質である。また, 空はここでは自我意識であり, 自我意識にとっては五感・マナスが六種の性質である)

Cn. manaḥ śrotrādīpañcakena ṣaḍrūpam / nabhaḥ viyadādīpañcakarūpam / (マナスは, 耳などの五種によって六種の姿をもつ。空は, 中空など五種の姿をもつ)

Cs. (reading manaḥ in both pādas) ācāryamatāntareṇa guṇasaṁkhyānam āha — dūragam bahudhāgāmi prārthanāsaṁśayātmakam / kṣaṇikam ca mano ... / (師匠の別の考えとして, 性質の列挙を述べる。「マナスは, 遠方まで行く・多方向に行く・願望と疑問を本質とし, 刹那滅である」と)

<sup>24</sup>P. manaḥ pañcaguṇam B.,K.: nabhaḥ pañcaguṇam

Ca.,Cp.: śabdādīprakāśanam bahirantaḥsukhādivedanamadhyavasāyah saṁkalpo dehāntaḥsaṁcaraṇam iti manasaḥ [Ca.(also) ahaṁkāratvād indriyāṇām manaḥ pañcaguṇam / pañcendriyāṇy eva guṇāḥ / teṣām manaḥsaṁbandhenaiva viṣayopānāyaktvāt] / (マナスには, 音声などを照明とする・内外の安楽などを感知する・決定・意志・身体内での移動というのが(五種の性質である)。Ca. 自我意識性から, 感官などによってマナスは五種の性質をもつ。性質は五種の感官である。それらにとって, マナスとの結合によって対象に導く故に)

Cn. manaḥ śrotrādīpañcakena saha ṣaḍrūpam / (マナスは, 耳などの五種とともに, 六種の姿をもつ)

Cs. manaḥ ṣaḍguṇyam svarūpeṇa pañcendriyarūpaiś ca / dūragamanabahudhāgamanaprārthanāsaṁśayakṣaṇikatvadurgrahatvādi-bhir ity eke / (マナスは, 自らの姿によって, そして五種の感官によって, 六種である。遠方に行くこと・多方面に行くこと・願望・疑問・刹那滅性・捉え難いことによって(六種である)とある人々は言う)

Cv. manasaḥ smaraṇam asādhāraṇaguṇāḥ pañcendriyayaṇam pañcavidham jñānam sādharmaṇaguṇāḥ / (記憶がマナスの独自の性質であり, 五感から生じる五種の知識が共通の性質である)

<sup>25</sup>buddhiṁ caturguṇām Ca. buddhir upalabdir jñānam pratyaya iti citrarūpātmarūpaviṣayopagatatvādhyavasāyarūpabhedāc caturdhā (also: viṣayabodhāhaṁkāradharmādharmā iti) / (ブッディは, 知覚, 知識, 観念と同義であるが, 多様な姿・自分の姿・対象への近接性・決定の姿の相違によって四種である。(また, 対象の認識・自我意識・ダルマ・アダルマの四種であるとも)

Cn. saṁśayaniścayagarvasmaraṇarūpā / ((ブッディは) 疑問・決定・高慢・記憶の姿をとる)

Cp. buddhiṁ caturguṇām, saṁkalpādhyavasāyābhimanasmṛtiḡguṇām / (願望・決定・高慢・記憶を性質としている) Cs. sattvara-jastamodhyavasāyaiś ca / dharmajñānavairāgyaiśvair ity eke / (サットヴァ・ラジャス・タマス・決定によって(四種である)。ある人々は, ダルマ・知識・離欲・自在によって(四種であると言う))

<sup>26</sup>tamaś ca triḡuṇam mahat Ca. duḡkhāvaraṇagauravais tribhiḡ kāryair yuktaṁ tamaḥ [also kāyasaṁkalpāhaṁkāras trayah] / (苦・覆い・重さという三種によって結びつけられている。また, 身体・願望・自我意識結びついている。また, 身体・願望・自我意識の三種である) Cn. triḡuṇam, apratipativipratipativiparīpratipatirūpam / (三種の性質は, 無理解・相違した理解・逆の理解という姿をとる)

Cp. tamasa triḡuṇam, nidrālasypamādaguṇam / (タマスは, 睡眠・怠惰・酩酊という三種の性質をもつ)

Cs. avidyāmohājñānais triḡuṇam tamaḥ / (タマスは無明・迷妄・無知によって三種の性質をもつ)

<sup>27</sup>dviḡuṇam ca rajas Ca. dviḡuṇam / rāgadveṣau / (二つの性質とは, 執着と嫌悪である) Cn. pravṛttiduhkharūpam / (活動と苦という姿をしている) Cp. duḡkhāsaṅgau rajasa guṇau / (ラジャスの性質とは, 苦と執着である) Cs. rāgapravṛttibhyām dviḡuṇam rajah / (執着と活動によって, ラジャスは二つの性質をもつ)

<sup>28</sup>sattvam ekaguṇam Ca. prakṛtivivekātmaprakāśa evaikah sattvaguṇāḥ / (一つのサットヴァの性質とは, 根本原質の判別を本質とする照明である。) Cn. sattvam prakāśrūpam / (サットヴァは, 照明という姿をもつ) Cp. ekaguṇam, jñānaguṇam / (一つの性質とは, 知識という性質である) Cs. ekaguṇam ca sattvam jñānena / punaḥśabdena matāntaram etad iti sūcitam / (知識によってサットヴァは一つの性質をもつ。「また」という語によって, これは別の考えであることが示されている)

<sup>29</sup>P.,B.: mārgam K. sargam

<sup>30</sup>P. pralaye prekṣaṇam tathā B. pralaye prekṣaṇe tathā K. pralaye prekṣya cātmanaḥ Edgerton[1965]: p.296.5-6: 14-16 characterize the three 'strands' and other entities, in confused and inconsistent ways.

- (17) 知識と経験知を身につけ<sup>31</sup> , もろもろの清浄な<sup>32</sup>知識手段によって清められた者たちは<sup>33</sup> , 清浄な解脱に到達する。微細なものたちが , 最高の天に達するがごとく<sup>34</sup>。(Cf.Hopkins[Great Epic]: p.198.13, a sentence of fourteen ślokaś)
- (18) 目は色に結びつき<sup>35</sup> , 鼻は香の性質に結びつき , そして , 耳は声に結びつき , 舌は味のもろもろの性質に結びつき ,
- (19) 身体は<sup>36</sup> , 接触に結びつき , 風は虚空に<sup>37</sup>依存し , 迷盲はタマスに結びつき<sup>38</sup> , 貪欲は対象に依存するのを (知って) ,
- (20) ヴィシュヌ神は歩みに , インドラ神は力に<sup>39</sup> , そしてアグニ神は腹に結びつき , 女神は水に結びつき<sup>40</sup> , 水は火に依存し ,
- (21) 火は風に結びつき<sup>41</sup> , 風は虚空に依存し , 虚空は大 (mahat) に結びつき , 大は統覚に依存し ,
- (22) 統覚はタマスに結びつき<sup>42</sup> , タマスはラジャスに依存し<sup>43</sup> , ラジャスはサットヴァに<sup>44</sup>結びつき , サットヴァはアートマンに結びつき<sup>45</sup> ,
- (23) アートマンは支配者であるナーラーヤナ神に依存し , 神は解脱に<sup>46</sup>依存し , 解脱はどこにも依存しない (のを知って) ,

<sup>31</sup>jñānavijñānasampannāḥ Ca. jñānavijñānasampannāḥ , granthato 'nubhavataś ca / (jñānavijñānasampannāḥとは、聖典から、そして経験から、という意味である) Cp. śāstroktam parokṣarūpaṃ jñānam , vijñānam anubhavaḥ / (聖典に記され、知覚できないものが jñāna であり、vijñāna とは経験である)

<sup>32</sup>P. śubhaiḥ B.,K.: śubhāḥ

<sup>33</sup>kāraṇair bhāvitāḥ śubhaiḥ Cs. jñānakāraṇabhūtair amānitvādibhir ātmaṅuṇair bhāvitāḥ / (知識の手段となった、謙虚さなどの自己のもろもろの性質によって、清められて、という意味である) (Cf.Hopkins[Great Epic]:p.111.26, teachers clarified by ratiocination)

<sup>34</sup>sūkṣmā iva nabhaḥ param Cn. sūkṣmāḥ, raviraśmayo vāyavo vā / (「微細なものたち」とは、太陽の光、あるいは風である) Cp. sūkṣmāḥ, laghavaḥ / (軽快なものである) Cs.,Cv.: sūkṣmā trasareṇavaḥ (Cv. vāyavo vā) / ((太陽光線中の) 微塵である。(Cv. あるいは風である))

<sup>35</sup>rūpeṇa drṣṭim saṃyuktāṃ Cs. rūpeṇa saṃyuktāṃ, rūpānāmātrāśrayāṃ drṣṭim ity arthaḥ / evam uttaratrāpi nyāyaḥ / (「目は色に結びつき」とは、色の微細元素を抛り所とする目に、という意味である。以下も同様である)

<sup>36</sup>P.,B.: tanuṃ K. tvacaṃ

<sup>37</sup>vāyuraṃ nabhasi Cs. vāyuraṃ prāṇāpānādikam , nabhasi udarākāśe / (風とは、呼吸・吸気などであり、虚空とは、腹中の空間である)

<sup>38</sup>P. saṃsaktam B.,K.: saṃyuktam

<sup>39</sup>viṣṇuraṃ krānte bale śakraṃ Cn.,Cp.: krānte , pādavikṣepe / bale , hastendriye (Cp. sāmārthyē vā) / (krānte とは、足を上げることに、という意味であり、bale とは手という器官に (Cp. あるいは、力に)、という意味である)

<sup>40</sup>P. tathā saktām B.,K.: samāsaktām

<sup>41</sup>P.,B.: tejo vāyau tu saṃsaktam K. tejah sūkṣme ca saṃyuktam

<sup>42</sup>buddhiṃ tamaśi saṃsaktām Cp. buddhiṃ rajasi , tatkrātavāt pariṇāmasya / (統覚はラジャスに (結びつく)。転変はそれ (ラジャス) によって作られるのであるから) Ca.,Cp.: rajasi instead of tamaśi

<sup>43</sup>tamo rajasi cāśritam Cp. rajasi tamaśi , tatkrātavād avaśtambhasya / anyathā rajaḥsthairyam eva na syāt / (ラジャスはタマスに依存する。(ラジャスの?) 停止は、それ (タマス) によって作られるのであるから。そうでなければ、ラジャスが停止することがないことになる)

<sup>44</sup>Cp. (reading tamaḥ sattve) tatkrātavāt prakāśasya / buddhiṃ tamaśi saṃyuktām , tamo rajasi saṃśritam / rajaḥ sattve saktam iti pāṭhe , tāmasatvaṃ buddher yadavivecanatvaṃ tamaśaḥ pariṇāmaḥ / (「タマスはサットヴァに」と読み、照明はそれ (サットヴァ) によって作られるのであるから。「ラジャスはサットヴァに結びつく」という読みの場合には、統覚はタマスのである。タマスの転変は、それを判別しないのである)

<sup>45</sup>sattvaṃ saktam tathātmani Cn. ātmani , jīve tvampadārthe / (アートマンとは、個我であり、汝という語の意味である (?))

<sup>46</sup>mokṣe Cn. mokṣe , tatpadārthe kaivalye nirvikalpe vastuni / (mokṣe とは、その語の意味である独存に、すなわち分別されない実体に、という意味である) Cp. mokṣe , nirupādhisvarūpe / (mokṣe とは、限定なき本性に、という意味である)

- (24) 身体はサットヴァと結びつき<sup>47</sup>, 十六の性質によって<sup>48</sup>覆われていると知って, 本性と<sup>49</sup>心は身体に依存するのを<sup>50</sup>知って, (cf.Hopkins[Great Epic]: p.168.24, Sixteen Particles)
- (25) 罪のない中立の<sup>51</sup>唯一のアートマンを(知り), 対象を求める者たちの行為を第二の(アートマン)と知って<sup>52</sup>,
- (26) 感官と感官の対象はすべてアートマンに依存する<sup>53</sup>(と知って)<sup>54</sup>, プラーナ, アパーナ, サマーナ, そしてヴィヤーナとウダーナを正しく(知って),
- (27) 下方への風<sup>55</sup>, そしてプラヴァハ風を<sup>56</sup>知って, このように七種の風を知って, さらに残りも七通りに規定どおり<sup>57</sup>(知って), (cf.Hopkins[Great Epic]: p.171.8, seven breaths)
- (28) プラジャーパティたち<sup>58</sup>, 聖仙たち, そして多くのすぐれた道を<sup>59</sup>(知って), 七人の聖仙, そして多くの王仙を知って, 敵を苦しめる者よ,
- (29) 他の偉大な神仙たち, 太陽のごとき偉大な聖仙たちを(知って), 長い時間の後, (彼らが)自在力を失うのを知って, 王よ,
- (30) もろもろの生き物の大群の消滅を聞いて, 王よ, 悪行をなす者たちの不浄の行き先を知って, 王よ,
- (31) ヤマの国のヴァイタラニー川に落ちた者たちのあの苦しみを知って, 種々の母胎におけるもろもろの不浄の輪廻を(知って),
- (32) 血と水の入れ物であり, ひどい臭いのする粘液, 糞, 尿をもつ不浄の胎内での滞在を(知って),
- (33) 精液と血の集合であり, 骨と筋肉に囲まれ, 百の脈管に覆われた, 九つの門をもつ不浄の町(身体)における(滞在を知って),

<sup>47</sup>P.,K.: sattvayutaṃ B. sattvagunaṃ

<sup>48</sup>ṣoḍaśair guṇaiḥ Cp. ṣoḍaśair guṇaiḥ, pañcabhūtākāśendriyarūpaiḥ / (ṣoḍaśair guṇaiḥ とは, 五元素と十一感官という姿によって, という意味である (ākāśa は ekāśa の誤記か)) 16 種の属性に関して, Deussen は Praśna Up.6.3 の参照を指示している。

<sup>49</sup>svabhāvaṃ Cp. svabhāvaṃ, prakṛma / (svabhāva とは, 前世での行為である)

<sup>50</sup>P. deham āśrite B.,K.: dehasamāśrite Cp. dehasamāśrite, liṅgadehasamāśraye / (dehasamāśrite とは, 微細身に依存するのを, という意味である)

<sup>51</sup>madhyasthaṃ Ca. madhyasthaṃ, rāgadveśāsprṣtam / (madhyastha とは, 執着や嫌悪によって触れられない, という意味である) Cp.,Cs.: udāsīnam / (無関心な, という意味である)

<sup>52</sup>dvitīyaṃ karma vijñāya Cs. dvitīyam ātmam viśayaīṣiṇam karma vijñāya, karṇiṇam jñātvā / (第二のアートマンを対象を求める者たちの行為と認識して, すなわち, 行為者を知って)

<sup>53</sup>saṃśrītān Cp. saṃśrītān, avidyādhyaṅropitān / (saṃśrītān とは, 無知によって仮託された, という意味である)

<sup>54</sup>B.,K. はこの後に次の行を挿入して2行詩としている。P.cd 句は, B.,K. では次の詩節の ab 句になる。

dṛulabhatvaṃ ca mokṣasya vijñāya śrutipūrvakam /

(解脱は得難いことを, 天啓聖典に基づくものと認識して)

<sup>55</sup>P. avāk caivānilaṃ B. adhaś caivānilaṃ K. āvahaṃ cānilaṃ Cs. adhaś caiva, yaḥ prāṇādīn pañca ekīkṛtyādho nayati so 'dhonilaḥ ṣaṣṭhaḥ / (adhaś caiva とは, プラーナなどの五つをまとめて下方に運ぶもの, それが第六の下方の風である) Cs. (āvahaṃ ca と読んでいる) saptānām vāyumārgānām adhaś carati sa āvahaḥ / (七種の風の道のうち, 下方で動くのが, アーヴァハという風である)

<sup>56</sup>pravahaṃ Cs. uparītanamārgam cārī pravahaḥ / (上方の道で動くのが, プラヴァハ風である)

<sup>57</sup>P. śeṣān saptadhā vidhivāt punaḥ B. jñātvā saptadhā pihitān punaḥ K. śeṣān saptadhā vihitān punaḥ (śeṣān の注釈) Cs. udvaha-āvaha-nivaha-parivaha-parāvaha-nāmāno 'nye pañca vāyavaḥ / (別の五種の風は, ウドヴァハ, アーヴァハ, ニヴァハ, パリヴァハ, パラヴァハという名称をもっている)

<sup>58</sup>prajāpatīn Cs. prajāpatīn, dakṣādīn mantradrāṣṭīn / (prajāptīn とは, ダクシャなど真言の見者たちである)

<sup>59</sup>mārgān Cs. mārgān, lokasetupravartakān śvetaketuprabhṛtīn / (mārgān とは, 世界の境界を生じさせるシュヴェータケートゥなどである)

- (34) 悪しきアートマンを<sup>60</sup>,そして種々のヨーガを認識して,タマスの人々,そして喜ぶべきこと  
によって覆われた本性をもつ人々の<sup>61</sup>,
- (35) そしてサットヴァ的な人々の非難されるべきこと (kutsitam) を<sup>62</sup>(知って),パーラタ族の雄牛よ,  
アートマンを認識した偉大なサーンキヤ学者たちの目的に対する非難を<sup>63</sup>(知って),
- (36) 恐ろしい月のもろもろの災危(月食)を<sup>64</sup>,そして太陽の(tejasas)もろもろの災危(日食)を見て,  
星々の落下,そして星座の変化を<sup>65</sup>見て,
- (37) ペアになった者たちの悲惨な別離を知って,王よ,生き物たちの悪しき共食いをも見て,
- (38) 幼児期の愚かさを,そして身体の忌むべき消滅を知って,執着と迷盲が到達した者におけるサッ  
トヴァのわずかな(?kvacit)<sup>66</sup>依存を(知って),
- (39) 解脱認識に達している人は,何千人の中でわずか一人である(ことを知って),解脱の達しがたい  
ことは天啓聖典に基づくことを知って,
- (40) (人々は)また,もろもろの得ることのできないものを高く評価し,得たものには無関心であるこ  
とを(知って),またさらに,もろもろの対象の墮落を知って,王よ,
- (41) クンティーの子よ,息なき者たちのもろもろの不浄の身体を見て,人々の家々での居住を苦であ  
ると知って,パーラタ族よ,
- (42) バラモン殺したちが落ちた恐ろしい道を知って,スラー酒を飲むのに固執する悪しきバラモンの,  
そして師の妻に執着する者たちの悪しき道を知って,
- (43) 母たちに対して正しく振舞わない人々,神々と共に住む人々に対して(sadevakeṣu lokeṣu)(正し  
く)振舞わない人々(の悪しき道を知って),ユディシュティラよ,
- (44) この知識(jñāna)によって,悪行の人々の道を知って,動物に落ちた者たちのもろもろの道を<sup>67</sup>そ  
れぞれ知って,
- (45) 種々のヴェーダの言葉を,そして季節たちのもろもろの推移を(知って),一年たちの<sup>68</sup>経過(kṣaya)  
と一月たちの経過を<sup>69</sup>(知って),

<sup>60</sup>P.,K.: vijñāyāhitam ātmānam B. vijñāya hitam ātmānam

<sup>61</sup>ramaṇīyāvṛtātmanām Cs. ramaṇīyāvṛtātmanām, ramaṇīyo viṣayo, viṣayabhogaḥ / (ramaṇīyāvṛtātmanām とは,喜ぶべきこ  
とは対象であり,対象の享受を意味している)

<sup>62</sup>sāttvikānam ca jantūnam kutsitam Cp. sāttvikānam api kutsitam phalam, duḥkham iti yavat / (サットヴァ的な人々にとつ  
ても,非難されるべき結果,すなわち苦しみがある,という意味である) Cs. sāttvikānam devādīnam kutsitam jananamaraṇādīnam  
vijñāya / (サットヴァ的な人々,すなわち神々なども,非難されるべきこと,すなわち誕生や死などをもつことを,知って)

<sup>63</sup>garhitam mahatām arthe Cs. arthe, viṣaye garhitam, garhaṇam / (arthe とは,関心対象における,garhitam とは,非難である)

<sup>64</sup>upaplavāms tathā Ca. svarūpān yathāhetūn rāhuprabhṛtīn vā / (もろもろの自分の姿を,あるいはラフなどの原因によるも  
ろもろのものを) Cn. uparāgān / (もろもろの蝕を)

<sup>65</sup>pariyāyam Cs. pariyāyam, yugānteṣu nāśaḥ / (pariyāya とは,もろもろの世界期の終末における消滅である)

<sup>66</sup>kvacit N. kvacit pumsī / (ある所では,とは,人において,の意味である)

<sup>67</sup>P.,B.: gatayaḥ K. ca gatiḥ Cf.MBh.XII.290.86; Oberlies[Grammar]: p.61.2-3

<sup>68</sup>saṃvarsarānām Cn. saṃvatsarakṣayo bṛhaspater madhyamarāśibhogayor antarāle sūryasya dvir ekarāśisaṃkrame bhavati /  
māsakṣayo darśayor antarāle sūryasaṃkrāntidvayam / (一年の滅は,木星が二度中央宮を享受する(?)間に,太陽が二度(十二宮の)一  
つの宮に入ることに生じる。一月の滅は,二つの新月の間で,二度太陽が(黄道十二宮の)新しい宮に入ることである)

<sup>69</sup>prakṣayam B.,K.: ca kṣayam

- (46) 半月の経過を<sup>70</sup>，一日たちの経過を<sup>71</sup>見て，月の満ち欠けを目のあたりに見て，
- (47) 海たちの増大を，そして再びその減少を（見て），もろもろの財産の消滅と再びその増大を（見て），
- (48) 結びついたものたち (saṃyogānām) の消滅，そしてとりわけ，もろもろのユガ期の消滅を見て，  
山々の消滅，そして河川たちの消滅（を見て），
- (49) もろもろの種姓の墮落，そして墮落の終了を，繰り返し見て，老死を<sup>72</sup>，そして誕生を見て，  
してもろもろの苦しみ（を見て），
- (50) 身体の欠点，そしてその苦しみをありのままに知って，身体の不安 (viklavatā) を正しく知って，  
バーラタよ，
- (51) アートマンに依存するあらゆるアートマンの欠点を知って，自分の身体から発せられる悪臭を知っ  
て<sup>73</sup>，(Cf.Hopkins[Great Epic]: p.111,fn.1, vv.24-52(B.), interminable sentences, p.198.13, vv.24-  
52, a sentence of thirty śloka)

ユディシュティラは言った。

- (52) あなたは，何を自分の身体から生じる欠点と見るのか，無量の勇気をもつ方よ。この私の疑問に  
ついて，すべて真理に従って語られたし。

ビーシュマは言った。

- (53) カピラに従い，道を知るサーンキヤの賢者たちは，威力ある者よ，身体にある五つの欠点を説い  
ている。それを聞くべし，敵の殺害者よ。(Cf.Hopkins[Great Epic]: p.110.31, Kāpilāḥ Sāṃkhya)
- (54) (それは) 愛欲と怒り，恐れ，睡眠，そして五番目として喘息 (śvāsa) と言われる。これら五種の  
欠点は<sup>74</sup>，身体をもつ者 (dehin) すべてに見られる。(Cf.Hopkins[Great Epic]: p.181.6, five faults of  
a Yogin; Hopkins[1901]: p.339.13)
- (55) 人々は，忍耐によって怒りを断つ。願望の排除によって愛欲を断つ。同様に，善を (?sattva) 習慣  
とすることによって<sup>75</sup>睡眠を，不放逸によって恐れを（断つ）。五番目の喘息は軽い食事によって<sup>76</sup>断  
つのである，王よ。 Cf.Hopkins[Great Epic]: p.141,fn.3, destruction of five faults of a Yogin

<sup>70</sup>pakṣakṣayam Cn. pakṣakṣayaḥ sārḍhacaturdaśadinamadhye parvadvayam, yadā trayodaśabhir dinaiḥ pakṣo bhavati / (半月の経  
過とは，十三日によって半月がある時，十三日と半日の真ん中での二つの交点 (parvan 朔望) である)

<sup>71</sup>divasānām ca saṃkṣayam Cn. divasakṣayaḥ sūryodayayor antarāle tithitrayasparśaḥ / (一日の経過とは，日の出と日の出の間で，  
三大陰日が接触することである (?))

<sup>72</sup>P. jarāmṛtyuṃ B.,K.: jarāmṛtyus (K. jarā mṛtyus)

<sup>73</sup>K. はこの後に以下の行を挿入している。

mūtraśleṣmanpurīṣādīn svedajāṃś ca sukutsitān /

(尿・痰・大便など，そして汗より生じた大変厭わしいものたちを（見て?))

第 51 詩節までのビーシュマの言葉は，文として完結していないので，Ganguli は「悪臭を知って」の後に，(the followers of the  
Sankhya philosophy succeed in attaining to Emancipation) と補い，文を完結させている。 Deussen は，文を完結させるのではな  
く，次のユディシュティラの言葉の導入句に，「ユディシュティラは（ビーシュマを遮って）言った」というように補足している。  
Fitzgerald は，「ユディシュティラは言った」という語に次のような解釈している。

(As Bhīṣma's lecture at this point has consisted of an immensely long series of as yet unresolved gerund phrases, we may speculate  
that Yudhiṣṭhira's question here is simply a rhetorical cry for help!) (Fitzgerald[2012]: p.285.9-12)

<sup>74</sup>五種の yogadoṣa は，MBh.XII.232.4, 266.14 には，愛欲 kāma，怒り krodha，貪欲 lobha，恐怖 bhaya，眠り svapna が挙げ  
られている。また MBh.XII.289.11 には，執着 rāga，迷盲 moha，愛情 sneha，愛欲 kāma，怒り krodha の五種が挙げられている。

<sup>75</sup>P. sattvasaṃśīlanān B.,K.: sattvasaṃsevanān

<sup>76</sup>P. laghvāhāratayā B.,K.: alpāhāratayā



- (56) もろもろの性質 (guṇa) を百の性質によって知り, もろもろの欠点を百の欠点によって (知り), さまざまな原因をさまざまの百の原因によって, 正しく知って,
- (57) 世界を, ヴィシュヌ神の百の幻術によって<sup>77</sup>覆われた<sup>78</sup>水たちの泡のごときものと, 心で想像された壁に似て (?)<sup>79</sup>, 葦の中心の (ごとく) 無価値なものと<sup>80</sup>(見て), (cf.Hopkins[Great Epic]: p.140.32, māyā, merely a confusion of mind)
- (58) 穴のような暗闇と, 雨の泡のごとくまさに滅しようとするものと<sup>81</sup>, 安楽なく<sup>82</sup>, 滅を結果としてもち, 無に至るものと<sup>83</sup>, ラジャスとタマスに沈んだものと, 泥に沈んだ象のごとく力なきものと見て,
- (59) 偉大な英知をもつサーンキヤ学者たちは, 王よ, 知識によって知られるべき<sup>84</sup>すべてに行き渡る偉大なサーンキヤによって, 子孫を作る身体を<sup>85</sup>放棄して, 王よ,
- (60) 接触から生じ身体に依存する, 不浄なラジャス的なもろもろの香りを, 同種のタマスのなもろもろの香りを, そして清浄なサットヴァ的なもろもろの香りでさえも, 知識の剣によって, そして苦行の杖によって, 速やかに断ち切って,
- (61) そして, 苦を水とし, 病死の大鱈があり, 大畏怖の大蛇がいる, 恐ろしい心配と愁いの大海を,
- (62) (そして) タマスの亀があり, ラジャスの魚があり<sup>86</sup>, 愛情を泥土とし, 老いを難所とし, 接触を島とする<sup>87</sup>(大海を), 英知によって渡るのである, 敵を調伏する者よ。
- (63) 行為を底とし, 真実を岸とし, その岸は確固とした誓約であり, 王よ<sup>88</sup>, 暴力を流れ速き大波とし, 種々の味を大鉞脈とする<sup>89</sup>(海を),
- (64) 種々の歡喜を大きな財宝とし, 苦と熱を風とし, 愁いと渴愛を大きな渦巻とし, 重病を大きな象とする (海を),
- (65) 骨格を階段とし (?)<sup>90</sup>, 粘液を泡とし, 敵を調伏する者よ, 布施を真珠の鉞脈とし, 血の海を珊瑚とする恐ろしい<sup>91</sup>(海を),

<sup>77</sup>māyāśatair Cv. māyā, mān māne iti dhātoḥ, racanākausālyam, anyathā citradrṣṭāntāyogāt / (māyā とは、「量る」の意味で動詞語根の後に (接辞をつけた語であり), 案出の巧みさ, という意味である。そうでなければ, 様々な喩例が用いられなくなってしまふから)

<sup>78</sup>P.,B.: vṛtam K. citam

<sup>79</sup>P. cittabhittipratikāśaṃ B.,K.: citrabhittipratikāśaṃ

<sup>80</sup>nalasālam anarthakam Cn. nalasāraṃ, nalatṛṇavad antaḥsārahīnam / (narasāra とは, 葦と草のように, 内部の核を欠いている, という意味である)

<sup>81</sup>P.,B.: nāśaprāyaṃ K. kleśaprāyaṃ

<sup>82</sup>P.,K.: sukhād dhīnam B. sukhādhīnam

<sup>83</sup>P. nāśottaram abhāvagam B.,K.: nāśottaram ihāvaśam

<sup>84</sup>P. jñānajñeyena B.,K.: jñānayogena

<sup>85</sup>P.,K.: dehaṃ prajākṛtam B. snehaṃ prajākṛtam Cf.Oberlies[Grammar]: p.271.7, verbal adjectives used with active meaning

<sup>86</sup>tamaḥkūrmaṃ rajomīnaṃ Cs. tamaḥkūrmaṃ, kṛṣṇavarṇatvasāmyāt / rajomīnaṃ, cañcalatvasāmyāt / (「タマスの亀」とは, 黒色性の類似のため, 「ラジャスの魚」とは, 動揺性の類似のためである)

<sup>87</sup>P. sparśadvīpam B.,K.: jñānadīpam Cs. sparśadvīpam, vibhramashtānatvāt / (「接触を島とする」とは, (両者とも) 錯誤の場所であるためである)

<sup>88</sup>P. sthitavratam idaṃ nṛpa B.,K.: sthitavratam arimḍama

<sup>89</sup>P. nānārasamahākaram B.,K.: nānārasasamākaram

<sup>90</sup>P. asthisamghātasamghātam B.,K.: asthisamghātasamghātam Ganguli: its flights of steps Edgerton[1965]: landing ghats(?) Deussen: Landungsstrepfen 中村 [2000]: 上陸口

<sup>91</sup>P. bhīmaṃ B.,K.: ghoram

- (66) 笑いと呼びを(波の)音響とし、種々の知識によっても越え難き(海を)、哭泣の(rodanāśru)不浄さを塩とし、執着の棄却を最終目的とする(海を)、
- (67) 再生を世の流れとし<sup>92</sup>、息子と親族を(岸辺の)町とし<sup>93</sup>、不殺生と真実を境界とし、氣息の棄却を大波とする(海を)、
- (68) ヴェーダンタへの接近を島とし、あらゆる生き物に対する慈悲を雲とし<sup>94</sup>、到達しがたい解脱を水平線とし<sup>95</sup>、地獄界への入口をもつ海を<sup>96</sup>、(cf.Hopkins[Great Epic]: p.94.21, Vedānta, referring to the philosophy of the Upaniṣads, p.111.10, Vedānta)
- (69) 成就した尊者たちは、知識のヨーガによって<sup>97</sup>渡るのである、パーラタ族よ。そして、渡り難き(再)生を渡った後<sup>98</sup>、汚れなき虚空に入るのである。
- (70) それから<sup>99</sup>かの善行の<sup>100</sup>サーンキヤに従う人々を、太陽は光線によって運ぶ。蓮の花の織毛(が水に入って水を吸うか)のごとく、(彼らに)入って<sup>101</sup>、対象(の領域)から運び去るのである<sup>102</sup>、王よ。
- (71) そこで<sup>103</sup>、「運ぶ」(pravaha)風が、執着を去り、成就し、力を備え、熱力に富むかの苦行者たちを受け取るのである、パーラタ族よ。
- (72) 七種の風の中で最上の、微妙にして冷やかな、香り良く触れるに心地よい(「運ぶ」)風が、パーラタ族よ、清浄なもろもろの世界に至り、彼らを、虚空の最高の場所に運ぶのである、クンティーの子よ。
- (73) 虚空は、世界の支配者よ、ラジャスの最高の場所に(彼らを)運ぶ<sup>104</sup>。ラジャスは、すぐれた王よ、サットヴァの最高の場所に(彼らを)運ぶ。

<sup>92</sup>P. punar ājanmalokaugham B.,K.: putradārajalaaukaughm

<sup>93</sup>P. putrabāndhavapattanam B.,K.: mitrabāndhavapattanam

<sup>94</sup>sarvabhūtaḍayodadhim Ganguli: Acts of compassion towards all creatures constitute its life-buoys (he says that udadhi literally is a water-jar which is used for buoys. cf.Ganguli: vol.X,p.5.fn.3); Deussen: Mitleid mit allen Wesen als Schwimmblase Edgerton[1965]: 訳語なし (その理由を p.297.fn.2 で述べている); 中村 [1999]: 救命具 水瓶を浮袋に代用にする、という Ganguli の証言は(仮に事実としても)MBh. の時代にもあてはまるのだろうか。udadhi の訳語として、「水を保持するもの」から、水瓶以外に、川、雲などが考えられる。

<sup>95</sup>P. mokṣaduṣprāpaviṣayam B.,K.: mokṣadurlābhaviṣayam

<sup>96</sup>vaḍavāmukhasāgaram Cs. sarvabhūtabhakṣakatvāt saṃsāro vaḍavāmukham ucyate / (あらゆる生き物を食べるものであるから、輪廻は牝馬の口と言われる)

<sup>97</sup>P. jñānayogena B.,K.: jñānayānena

<sup>98</sup>P. tīrtvā ca dṣtaram janma B.,K.: tīrtvā `tidustaram janma

<sup>99</sup>P.tatas B.,K.: tatra

<sup>100</sup>sukṛtīm Ca. sukṛtīm, śobhanā kṛtir yeṣāṃ tām amalaprajñān / (sukṛtīm とは、行為が善であるような人たち、彼ら汚れなき英知をもつ人たちを、という意味である)

<sup>101</sup>padmatantuvad āviśya Cs. padmatantuvad iti, sūkṣmanirmalaih suṣuṃṇādīraśmibhir āviśya / (padmatantuvad とは、微細にしてな汚れなきシシュムナなどの光線によって「入って」、という意味である)

<sup>102</sup>P.,B.: pravahan K. prasahya

<sup>103</sup>tatra Cn. tatra, tasmin hārde vyomni / (tatra とは、心臓の中にある空間に、という意味である)

<sup>104</sup>K. は、この後 (ab 句の後) に以下の行を挿入している。

tamo vahati lokaśa rajasaḥ paramāṃ gatim /

(タマスは、世界の主よ、ラジャスの最高の場所に(彼らを)運ぶのである。)

P.,B. には tamas は出ていない。triguṇa を考慮した挿入か。

(74) サットヴァは、清浄なる者よ<sup>105</sup>、最高の主ナーラーヤナ神に(彼らを)運ぶ。清浄な主は自ら(彼らを)最高我 (paramātman) に運ぶのである。

(75) 最高我に達し、それ(最高我)になることに基づく清浄さを備えた<sup>106</sup>彼らは、不死となり、そこから戻ることはない、すぐれた者よ。これが対立物をもたない、偉大なアートマンの最高の場所である、王よ<sup>107</sup>。

ユディシュティラは言った。

(76) 誓約堅固たる者たちは、最高の境地である至尊者に達した後<sup>108</sup>、(多くの)誕生から死までを<sup>109</sup>想起するのか、あるいはしないのか、汚れなき方よ。

(77) この点についての真実をありのままに私に語られたし。あなた以外の他の人に私は問うことはできない故に、クル族末裔の方よ。

(78) これは大きな解脱の欠点である<sup>110</sup>。もし、すぐれた苦行者たちが、成就に至った聖仙たちに<sup>111</sup>なった後で、そこにおいて、(生死の)認識の中にいるのなら<sup>112</sup>。

(79) (そうであれば)私は、活動を特徴とするダルマを最高のものと見るでしょう、王よ。最高の知識に沈む者にとって<sup>113</sup>、それ(生死の想起があること)以上の苦が何かあるでしょうか<sup>114</sup>。

ビーシュマは言った。

(80) 親愛なる者よ、汝が適切に尋ねた質問は大変難しいものである。この問いには、覚醒した人々にも<sup>115</sup>混乱がある、パーラタ族の雄牛よ。ここでもまた私が正しく述べる最高の真理を聞くべし。

(81) それは、カピラに従う偉大な者たちの最高の認識 (buddhi) である<sup>116</sup>。身体化した靈魂 (dehin) のもろもろの感官もまた自分の身体を<sup>117</sup>認識するのである。それら(感官)はアートマンの手段である。微細なもの(アートマン)は、それら(感官)によって見るのである、王よ。

<sup>105</sup>P.,B.: śuddhātman K. śuddhātmā

<sup>106</sup>tadbhūtāyatanāmālāḥ B. tadbhūtāyatanā 'malāḥ K. tadbhūtā yatayo 'malāḥ

<sup>107</sup>B.,K. はこの後に次の行を挿入している。

satyārjavaratānām vai sarvabhūdayāvātām /

(真実・正直・歡喜をもち、あらゆる生き物に対する慈愛をもつ人々にとって)

<sup>108</sup>sthānam uttamam āsādyā bhagavantam Cn. bhagavantam, śaddgūṇaiśvaryaśampannaṃ paramātmānam eva paraṃ mokṣākhyam sthānam / (bhagavantamとは、六種の性質の自在性をそなえた最高我であり、解脱と呼ばれる最高の境地である)

<sup>109</sup>ājanmamarāṇam Ca. ājanmamarāṇam, anekajanmamarāṇānte / (ājanmamarāṇaとは、多くの誕生と死の終わりに、という意味である)

<sup>110</sup>P. mokṣadoṣo B.,K.: mokṣe doṣo

<sup>111</sup>P. siddhiṃ gatān ṛṣīn B.,K.: siddhigatān ṛṣīn

<sup>112</sup>vijñāne vartante Cs. vijñāne vartante, duḥkhātmakajanamarāṇasmarāṇe vartante / (vijñāne vartanteとは、苦を本質とする誕生と死の記憶の中で存在する、という意味である)

<sup>113</sup>P.,K.: magnasya hi pare jñāne B. magnasya hi paraṃ jñānam

<sup>114</sup>kiṃ nu duḥkhataraṃ bhavet Ca. kiṃ nu duḥkhataraṃ tato 'nyat, api tu tad eva duḥkhataraṃ rāgātīsayena sevyaṃānakarmatvād ity āsayāḥ / (それとは別のより苦しいものは一体何か。むしろそれこそがより苦しいものではないか。過度の執着によって引き起こされている行為をもつのであるから、という意味である)

<sup>115</sup>P. buddhānām api B.,K.: budhānām api

<sup>116</sup>Fitzgerald は、P.81ab 句は、80ef 句と合わせて二行詩と理解するべきだと言う見解を示している。(Fitzgerald[2012]: p.286,fn.64)

<sup>117</sup>P. svadeham B.,K.: svadehe Fitzgerald は、ここでの身体を、第 59 詩節の prajākrtaṃ dehaṃ生物的の身体と対比し、それよりも微細な、sūkṣmaśarīra を想起させるような、'body-principle' の概念を想定している。(Fitzgerald[2012]: p.287,fn.65)

- (82) もろもろの感官は、アートマンが去ると、木片や壁のようになり、大海の水泡たちのごとくに<sup>118</sup>滅するのである。このことに疑いはない。
- (83) 身体化したアートマン (dehin) が感官と共に眠る時、敵を苦しめる者よ、微細なものは<sup>119</sup>、あらゆるところを動く。風が空中で (動くように)。
- (84) (身体化したアートマンは)、完全に目覚めると (budhyamāna), 以前と同じように、この世界で、パーラタ族よ、正しく見、触感あるものたちに接触するのである、威力ある者よ。
- (85) あらゆる感官は、ここでは (iha 睡眠?), 規定どおりそれぞれの部位にあるが、支配者がいないので (anīśatvāt) 消滅する。あたかも毒をとられた蛇のように。
- (86) アートマン<sup>120</sup>は、あらゆる感官のそれぞれの場所に完全に入り込んで、(感官の) もろもろの微細な道を<sup>121</sup>行くのである。この点について疑問はない。
- (87) そしてサットヴァのすべての性質に、そしてラジャスの (すべての) 性質に、タマスのすべての性質に、統覚 (buddhi)<sup>122</sup>の (すべての) 性質に、パーラタ族よ、
- (88) そして<sup>123</sup>思考器官 (manas)<sup>124</sup>の諸性質に、同様に<sup>125</sup>虚空の諸性質に、風の諸性質に、ダルマを本性とする者よ、さらに火の<sup>126</sup>諸性質に、
- (89) 水たちの諸性質に、王よ、また地の諸性質にも、自身全体でもろもろの性質と共に<sup>127</sup>遍満した後、彼は領域を知る者 (kṣetrajña 知田者)<sup>128</sup>である、ユディシュティラよ。
- (90) そしてアートマンも地田者に行く<sup>129</sup>。そして善悪の行為も、もろもろの感官も。あたかも弟子たちが偉大な (師に) 行くがごとく、威力ある者よ。
- (91) (地田者は) 物質因 (prakṛti) をも<sup>130</sup>越えて、不変にして最高のナーラーヤナ神を本性とし<sup>131</sup>、対立なき、物質因の彼方のアートマンのところに行くのである。

<sup>118</sup>phenā iva mahārṇave Cn. yathā pheno jalena vinā svayaṃ nirātmāiva, sātmavena dṛṣṭo 'pi tena vinā na tiṣṭhatīti / (泡は、水なしではそれ自体本性をもたない。本性をもつものとして見られても、それがなければ存在しない、それと同様である)

<sup>119</sup>ここでは、dehin と sūkṣma として二種のアートマンが認められているようである。あるいは sūkṣma は、Fitzgerald の想定するように「微細な身体」であろうか。

<sup>120</sup>ātma によって指示される対象について、Deussen: Ātman Edgerton[1965]: the soul (p.299) Fitzgerald[2012]: mind (p.287.16) とそれぞれ捉えられている。この教説では、人の精神作用を司るものとして、ātman, buddhi, manas, sūkṣma, kṣetrajña の語が用いられているが、これらの関係や内容は、後の体系化されたサーンキヤ思想とは異なっている。

<sup>121</sup>gatayaḥ sūkṣmāś ca N. gatayaḥ gatīḥ / (gatayaḥ という語形は、gatīḥ すなわち複数対格である) Cf.MBh.XII.290.44; Oberlies[Grammar]: p.61.2-3,5, gatayaḥ, Ac.pl.

<sup>122</sup>buddhi は、Ganguli: the Under-standing Deussen: Buddhi, Edgerton[1965]: the intellect (p.299) Fitzgerald[2012]: the Higher Mind (p.287.18) というように異なる訳語が用いられている。

<sup>123</sup>p. tadvad B.,K.: cāpi

<sup>124</sup>manas に対しては、Ganguli: Mind Deussen: Manas, Edgerton[1965]: the thought-organ (p.299) Fitzgerald[2012]: the Lower Mind (p.287.21) というような訳語が用いられている。ここでは、前詩節の buddhi と同様、後代のサーンキヤ思想の術語を暫定的に用いておくことにする。

<sup>125</sup>P. tathā B.,K.: ca saḥ

<sup>126</sup>P.,K.: tejasaś ca B. snehajāṃś ca K. tejasāṃ ca

<sup>127</sup>P.,K.: sarvātmanā guṇair B. sarvāny eva guṇair

<sup>128</sup>P. kṣetrajñāḥ sa B.,K.: kṣetrajñeṣu

<sup>129</sup>P.,K.: ātmā ca yāti kṣetrajñam B. ātmā cavyāti kṣetrajñam N. ātmā brahma kṣetrajñam jīvaṃ vyāti vyāpnoti / (ātma とはブラフマンであり、kṣetrajña とは個我であり、vyāti とは遍満する、という意味である)

<sup>130</sup>prakṛti の訳語として、Ganguli: Prakṛti Deussen: die Prakṛti Edgerton[1965]: material nature (p.299) Fitzgerald[2012]: the Generative Matrix (p.288.4) が用いられている。ここには、サーンキヤの転変説への言及もなく、prakṛti の内容は明確ではない。

<sup>131</sup>P.,B.: nārāyaṇātmanam K. nārāyaṇam devam

- (92) (地田者は) もろもろの善悪 (の行為) から解放され, 病なく性質なきかの最高我 (paramātman) に入って, 戻ることはない, パーラタ族よ。
- (93) しかし, もろもろの感官は, 親愛なる者よ, この (解脱の) 時 (atra) に後に残った<sup>132</sup> 思考器官に, 適当な時に戻って来るのである<sup>133</sup>, パーラタ族よ。師匠の指示に従う者たちのように<sup>134</sup>。
- (94) そして善性を求め<sup>135</sup>, 正しい知識をもち解脱を求める者は, このように集中することによって<sup>136</sup>, 短時間に寂靜に達することができるのである, クンティーの子よ。
- (95) サーンキヤに従う人々は, 大きな英知をそなえ, 最高の道に行く。この知識に匹敵する知識は存在しないのである, クンティーの子よ。
- (96) この点について汝の疑問はあってはならない。サーンキヤの知識は最高の教義である。それは不滅であり, 不変であり, 顕現せず (avyakta), 第一であり<sup>137</sup>, 永遠のブラフマンである<sup>138</sup>。(Cf.Hopkins[Great Epic]: p.111.18, vv.96-101, Sāṃkhya system identical with eternal Brahman)
- (97) それ (ブラフマン) は始めも中間も終りもない, 対立なき, 永遠の創造者である。寂靜を本性とする (サーンキヤに従う) 者たちは<sup>139</sup>, それを不動 (kūṭastham) にして恒常である, と語る。
- (98) それから創造・帰滅・変化のすべてが生じ, そしてもろもろの聖典において (人々は) 称賛し, 最高の聖仙たちは語るもの,
- (99) あらゆる賢者, 神々, 伝承を知る人々は<sup>140</sup>, (ブラフマンを) 神聖であり最高にして終りなき, 他者によって動じない<sup>141</sup> 神であると (語る)。
- (100) それ (ブラフマン) を求め, 徳と知識をもつ者たち, そして正しく集中したヨーガ行者と無量の見をもつサーンキヤに従う人々<sup>142</sup>も (同様に) 語る。

<sup>132</sup>śiṣṭam Cv. śiṣṭam svasvarūpacinmātradehenāvaśiṣṭam / atah śiṣṭam, viśiṣṭam uttamam / tatra, muktau / (śiṣṭamとは, 自身・自身の姿・純粹意識・身体として留まっている, という意味である。従って, śiṣṭaとは, 特に, すなわち最高の, という意味である。tatraとは, 解脱において, という意味である)

<sup>133</sup>āgacchanti Cv. anuyānti, anukūlatayaiva yānti, na tu kadāpi duḥkhaṃ prāpayanti / (anuyāntiとは, 従順さによって行くことである。しかし決して苦に到達させることはない) Fitzgerald[2012]: But the sense faculties return in the course of time to the Lower Mind that has remained behind, (p.288.7-9)。Ganguli, Deussen, Edgerton[1965](p.300)とも, 「manasと感官は戻ってくる」と解している。

<sup>134</sup>guroḥ saṃdeśakāriṇaḥ Cn. guroḥ saṃdeśakāriṇaḥ / prārabdhakarmānusāriṇī īśvarapreraṇā, tāṃ kartum śīlaṃ yeṣāṃ te / (guroḥ saṃdeśakāriṇaḥとは, 開始された行為に従うことや自在神の教令, それを行うための性向をもつ者たち, という意味である)

<sup>135</sup>guṇārthinā Cp. guṇārthinā, ātmavivecanam eva guṇas tadarthinā / (guṇārthināとは, guṇaとはアートマンの識別であり, それを求める者によって, という意味である)

<sup>136</sup>P. evaṃ yuktena B.,K.: evam uktena

<sup>137</sup>P. avyaktam pūrvaṃ B. evoktam pūrnam K. avyaktam pūrnam

<sup>138</sup> Fitzgerald[2012]は, ab句のサーンキヤの知識は前の詩節と関連させ, cd句のブラフマンの描写は後の詩節と関連させる, というように捉えている (p.291.10)。

<sup>139</sup>P.,K.: śamātmakāḥ B. manīṣiṇaḥ

<sup>140</sup>P. tathaagamavidō janāḥ B.,K.: tathā śamavidō janāḥ

<sup>141</sup>P. parato'cyutam B.,K.: param acyutam

<sup>142</sup> Fitzgerald[2012]: p.291.26-28, yogāḥ—adherents of the Method of Linking who have linked themselves, sāṃkhyāḥ—followers of the Total Knowledge who have unlimited vision

- (101) その形象なきものの形象がサーンキヤである、と伝承されている、クンティーの子よ。(サーンキヤの)知識は<sup>143</sup>その(ブラフマンの)もろもろの目印(abhijñāna)であると言われる、パーラタ族の雄牛よ。(Cf.Hopkins[Great Epic]: p.111.19, Sāṃkhya and Brahman)
- (102) 地上には動くものと動かぬものと呼ばれる二種の生き物たちがいる、大地の支配者よ。しかし、動くものがすぐれている<sup>144</sup>。
- (103) 膨大なもろもろのヴェーダにおける、そしてサーンキヤに従う人々における、そしてヨーガを行う人々における偉大な知識は、そして種々の古くから見られる知識は、すべてサーンキヤに入っているのである<sup>145</sup>、すぐれた人よ。(韻律: Upajāti)
- (104) 膨大な物語に見られる知識、識者の好む処世の書に見られる知識、そしてこの世界にあるどんな知識も、偉大なサーンキヤに入っているのである、偉大な者よ。(Cf.Hopkins[Great Epic]: p.111,fn.2, Sāṃkhya embraces all the knowledge, p.368.32, Itihāsa represents the epic) (韻律: Upajāti)
- (105) 寂靜は(サーンキヤの中に)見られる。最高の力、微妙な知識<sup>146</sup>は(サーンキヤに)正しく述べられている。もろもろの微妙な苦行、そしてもろもろの安楽も、サーンキヤの中に正しく位置づけられているのである、王よ。(韻律: Upajāti)
- (106) その(解脱の)障害がある場合には<sup>147</sup>、サーンキヤに従う人々は、常に容易に神々のところに赴く、プリターの子よ。そして、神々を訪れた後(anuśaṃcārya)、目的を達した者たちは、さらに自制あるバラモンたちの中に(再生するため)降下するのである(patanti)。(韻律: Upajāti)
- (107) (その後)体を捨てて、サーンキヤに従う人々は解脱に入る。あたかも天に住む神々が(たやすく)天界に入るかのように、プリターの子よ。それゆえかの再生族たちは、知者の喜ぶ、大きな価値のあるサーンキヤにさらに満足するのである、王よ。(韻律: Upajāti)

<sup>143</sup>matam hi Ca. (reading matir) dūraśravaṇadarśādyāhitamatayo, brahmaṇi jñāte, jñāpakāni / (matih とは、遠方の聴覚と視覚によって生じた諸観念であり、ブラフマンが認識される時に、認識させる原因である) Cn. matam, jñānam / mana jñāne asmād bhāve niṣṭhā (Pāṇini 3.2.188, 3.3.114) / nirviśayaghaṭādijñānam eva paraṃ brahmety arthaḥ / (mata とは、知識である。知識(の意味)において、動詞語根 man の後に (asmād) 行為を表わすために (bhāve)、過去分詞語尾の接辞 (kta) がつけられたのである。対象のない瓶などの知識こそが最高のブラフマンである、という意味である)

<sup>144</sup>この詩節は前後の文脈とつながりをもたない。Fitzgerald[2012] は、この詩節がここにあることを以下のように推定している。

My best suggestion is that it had somehow become attached to one or another set of the śloka that were combined to form this text-pair, but the redactor did come to fit it in anywhere in his exposition. (p.25,fn.75)

<sup>145</sup>sāṃkhyāgataṃ N. sāṃkhyāgataṃ sāṃkhye 'ntargataṃ etena sāṃkhyavijñānāt sarvavijñānam uktaṃ / (sāṃkhyāgataṃとは、サーンキヤに含まれるということである。これによって、すべての認識は、サーンキヤの認識に基づくことが言われている) Ganguli: to be found in Sāṃkhya Deussen: in Sāṃkhyam vereingt Edgerton[1965]: has come from Sāṃkhya a(p.300) 中村 [2000]: 「サーンキヤ説の中にある」(p.714) Fitzgerald[2012]: has come into Total Knowledge (p.293.27) この合成語の解釈としては、「すべてはサーンキヤの中にある」、「すべてはサーンキヤから来ている」、「すべてはサーンキヤに入っている」と複数の解釈が可能である。

<sup>146</sup>P.B.: jñānam ca sūkṣmaṃ K. jñānam ca sāṃkhyam

<sup>147</sup>viparyaye tasya hi Cn. viparyaye, kiṃcit sādhanavaikalāyāt jñānānutpattau / (viparyaye とは、何か原因が欠けているために、知識が生じない場合には、という意味である) Cp. viparyaye, vighnenābhībhāve / (viparyaye とは、障害によって打ち負かされた場合には、という意味である) Cv. viparyaye, mokṣaviparīte pravṛttikarmaṇi sati / (viparyaye とは、解脱に対立する、活動の行為が存在する場合には、という意味である) Edgerton[1965]: For in the event of calamity to a man (p.301) Fitzgerald[2012]: any catastrophic upset of it (p.294.6)

- (108) 彼ら知識に専念する再生族たちが動物(界)に行くことは見られない。下方に行くことも見られない。悪を為す者の場所に行くことも見られない。知恵なき者たちの場所に(行くことも見られ)ないのである。(韻律: Upajāti)
- (109) サーンキヤは、広大にして最高のものであり、古よりあり (purāṇam), 無垢の大海であり、高貴な人によって望まれるものである<sup>148</sup>。そして、偉大なナーラーヤナ神が量りがたきサーンキヤのすべてを支えているのである、王よ。(Cf.Hopkins[Great Epic]: p.305.14, b 句 mora-triṣṭubh ) (韻律: Upajāti, b 句 irregular 12 音節)
- (110) 人々の神よ、以上のように私は真理を述べた。ナーラーヤナ神は古からのこの世の一切である。彼は、創造の時には(知識の)創造を実行し、帰滅の時には、再びそれ(知識)を食べるのである<sup>149</sup>。(韻律: Upajāti)

[291 章] (B.302 章, C.11214-11262, K.308 章)

ユディシュティラは言った。

- (1) 人がそこから再び戻るこのない不滅 (akṣara) と言われるものは何か。そして、人がそこから再び戻る滅 (kṣara) と言われるものは何か。
- (2) 不滅と滅の相違を正しく私は知りたい、敵を殺す者よ、長大な腕をもつ者よ、クル族の後裔よ。
- (3) 何故ならば、あなたは、ヴェーダを極めたバラモンたちによって、大きな幸運をもつ聖仙たちによって、そして偉大な苦行者たちによって、知識の蔵 (jñāna-nidhi) と言われているからである。
- (4) 太陽が南の道にある間は、あなたの日々はわずかに残っている。聖なる太陽が(北の道に)戻った時には、あなたは最高の道に行くであろう (gantāsi, periphrastic future)。
- (5) あなたが至福へと (śreyah) 去った時、我々はどこから聞くことができようか。あなたは、クル族の家系の灯明である。あなたは知識という富 (jñāna-dravya) によって<sup>150</sup>輝いている。
- (6) それを正しく私は聞きたい、クル族の後裔よ。私は、ここで甘露のごとき(教え)を聞きつつも、まだ満足できないでいる、すぐれた王よ。

ビーシュマは言った。

- (7) 私は、ここで汝に古譚を語るであろう<sup>151</sup>。ヴァシシュタ仙とカラーラ・ジャナカ王の<sup>152</sup>対話を。

<sup>148</sup>P.,B.: udārakāntam K.: udāharanti Ganguli: liberal and agreeable (海の形容詞と捉えている) Deussen: von Hochstrebenden geliebte Edgerton[1965]: exalted and pleasing (p.301) fitzgerald[2012]: beloved by exalted men (p.294.18)

<sup>149</sup>B.,K. はこの後に以下の行を加えて、この章を終えている。

samhṛtya sarvaṃ nijadehasamsthāṃ kṛtvā 'psu śete jagadantarātmā /

(一切を収集し、自身の身体に住む者とした後に、世界の内我(たるナーラーヤナ神)は水たちの中に横たわるのである。)

<sup>150</sup>P. jñānadavyeṇa B.,K.: jñānadīpena

<sup>151</sup>P. vartayīṣye 'ham itihaasam B.,K.: vartayīṣyaami itihaasam (sandhi irregular)

<sup>152</sup>karālanākasya Ca.,Cn.,Cp.: karālanāmā janakaḥ, karālanakāḥ / (karālanaka とは、カラーラという名前をもつジャナカ王である) Ca.,Cn.,Cp.: karālanāmā)

- (8) 太陽が輝くように、聖仙の最上者として座っているヴァシシュタ仙に、ジャナカ王は、善に関する最高の知識について尋ねた。
- (9) 内我に通じ (adhyātma-kuśalam), 内我の道を確認した、ミトラとヴァルナの子である<sup>153</sup>, 最高のヴァシシュタ仙に、座っている彼に、合掌し挨拶した後、
- (10) よき語を用い、ていねいで心地よくそしてまた無駄のない<sup>154</sup>言葉で、かつてカラーラ・ジャナカ王はそのすぐれた聖仙に尋ねた。
- (11) 尊者よ、私は、賢者たちがそこから再び帰ることのない (na punarāvṛttim āpnuvanti) 最高にして永遠なるブラフマンについて聞きたい。
- (12) そこにおいてこの世界が滅する滅と言われるものは何か。吉祥、安楽にして病なき不滅と言われるものは何か。

ヴァシシュタ仙は言った。

- (13) 大地の守護者よ、どのようにこの世界が滅するのか、そして、かつても、またどんなに時が経過しても<sup>155</sup>滅しないものは何か、を聞くべし。
- (14) (神々の) 一万二千年が一ユガであり、一劫は (ユガの) 四倍であると<sup>156</sup>知るべし。十劫が百回廻ると、それがブラフマンの昼であると言われる。夜も同じ長さであり、その終りに (ブラフマンは) 目覚めるのである、王よ。(Cf.Hopkins[1903]: p.44.22, a day of Brahman)
- (15) (目覚めた後) 形をもたず、自存者として<sup>157</sup>恩恵を施す者シャンブは、初生にして限りない行為をもつ<sup>158</sup>大きな存在を創造する。(そして) 形あるもの一切を (創造する)。(彼は) 極小<sup>159</sup>, 軽量, (望むままの) 到達, 支配, 光輝, 不変 (である)。(Cf.Hopkins[1922]: p.358.5, powers grouped)
- (16) (彼は) あらゆる方面に手足の先をもち<sup>160</sup>, あらゆる方面に目と頭と口をもち, 世界のあらゆるところに耳をもち, 一切を覆って存在している。(Cf.MBh.VI.35.13(BhG.13.13), XII.231.29 MBh(B.) XII.285.75-76, 300.14, XIII.14.418-419, XIV.19.49, 40.4; Śvet.Up.3.16; Haas[1922]: p.42, No.805)

<sup>153</sup>maitravaruṇim Cn. maitravaruṇim, mitrāvaruṇayor dīkṣitayor urvaśim apsarasaṃ dr̥ṣtvā vāsativare kumbhe reto 'patat tato 'gastyavasiṣṭhāv ajāyetām iti bahvṛcānām anukramaṇikāyām tasya maitrāvaruṇitvam uktam / (maitravaruṇimとは、ミトラとヴァルナは、天女ウルヴァシーを見て、一晩安置された水の入った瓶に精液が落ちた。そこからアガ스티ヤとヴァシシュタが生まれた、と多くの讃歌の索引において、彼がミトラとヴァルナに属するものであることが言われている)

<sup>154</sup>anulbaṇam Ca.,N.: anulbaṇam, kutarkahīnam / (anulbaṇam とは、悪しき論理のない, という意味である)

<sup>155</sup>pūrveṇa yāvat kālena cāpy aṭha Cs. pūrveṇa, atītena kālena / (かつて, とは、過ぎ去った時, という意味である) Cn. yāvat kālena, kṛtsnenāpi kālena / (どんなに時が経過しても, とは, 時全体においても, という意味である) Cs. yāvatkalena, bhaviṣyatkālena ca / (どんなに時が経過しても, とは来るべき時, という意味である)

<sup>156</sup>P. caturguṇam B.,K.: caturyugam

<sup>157</sup>svayambhuvāḥ Cs. svayambhuvam, avyaktāt svayam evāyavadhānena jātam / (svayambhuvamとは、未顕現から自ら直接的に生まれたものである) Cv. (reading viśvam śambhuḥ svayambhuvam) śambhuḥ nārāyaṇaḥ / (シャンブとは、ナーラーヤナ神である)

<sup>158</sup>anantakarmāṇam Cs. anantakarmāṇam, asaṃkhyeyanām sṛjyānām kartāram / (anantakarmāṇam とは、無数のもろもろの被造物を創造する創造者という意味である) Deussen は、ブラフマンの一日に言及する Manu Smṛti 1.74 の参照を示唆している。

<sup>159</sup>ānimā Cn. ānimādyā yatra svayambhuvāḥ, nityam svataḥsiddhāḥ, na tu hiranyagarbhādiṣv iva tapasā āvirbhūtāḥ / (極小などは、そこにおいて自存している, すなわち常に自ずから成就している。しかし、ヒラニヤガルバなどの場合のように、苦行によって現れた者たちはそうではない)

<sup>160</sup>P. sarvataḥpāṇipādāntam B.,K.: sarvataḥpāṇipādām tat



- (17) 彼は、ヒラニヤガルバであり、至尊者であり、認識 (buddhi) であると<sup>161</sup>伝えられている。ヨーガ諸学派においては (yogeṣu), 大きなもの (mahān) と伝えられ、ヴィリンチャとも<sup>162</sup>(伝えられている)。(Cf.Hopkins[Great Epic]: p.106.22, Hiraṇyagarbha as buddhi; Johnston[1937]: p.76, akṣara-buddhi)
- (18) サーンキヤの聖典 (śāstra) では、その多様性を本性とするものは(多くの) 名称で記されている。(すなわち) 種々の姿をもつもの、一切の本性、唯一の聖音<sup>163</sup>, と伝えられている。(Cf.Johnston[1937]: p.76, akṣara-buddhi)
- (19) 多様な本性をもつ (naikātmakam) 三界はすべて<sup>164</sup>, その (yena) 本性 (ātman) によって覆われているが、それは多くの姿をもつために一切の姿をもつもの (viśvarūpa), と(いう名も) 伝えられている。
- (20) これが、変化に至り、自己によって自己を創造する。大きな熱力をもつ者が、自己の宣言を発し (ahaṃkāra), 「私は(存在する)」(という宣言) によって<sup>165</sup>ブラジャーパティを創造する。
- (21) 未顕現から顕現したものが生じる<sup>166</sup>。それを人々は知識の創造 (vidyā-sarga) と言う。そしてまた、その大なるもの (mahat m.) と自己認識 (ahaṃkāra 自己宣言) を、無知の創造 (avidyā-sarga) (と言う)。(Cf.Hopkins[Great Epic]: p.188,fn.1, modifications of God)
- (22) 非規範と規範は<sup>167</sup>, 同様に単一のものから<sup>168</sup>生じた。(これを) 知識と無知というように、天啓聖典と聖典の意味を考察する人々は説明する。(sandhi irregular: vidyāvidyeti (Cf.Oberlies[Grammar]: p.30, 1.3.2 -e- </-e i-/))
- (23) 自己認識からの元素 (bhūta) の創造を第三の創造と知るべし、王よ。自己宣言より生じた (?) もろもろの元素における<sup>169</sup>変異を<sup>170</sup>第四の創造と知るべし。(Cf.van Buitenen[1957]: p.24(=p.68), vaikṛta and ahaṃkāra)
- (24) 風, 火, 虚空, 水, そして地。音声, 触感, 色, 味, そして香り (が第四の創造である)。
- (25) このように十の集団が同時に生じる。このことに疑いはない。すぐれた王よ, (五) 元素からの創造を, 目的をもった (arthavat) 第五の創造と知るべし。

<sup>161</sup>buddhir iti N. buddhiḥ samadṛṣṭībuddhir iti vedāntinaḥ / (buddhi とは, 等見の認識である, というのがヴェーダーンタ学派の人々である)

<sup>162</sup>P. viriñca ity cāpy uta B.,K.: viriñcir iti cāpy ajaḥ

<sup>163</sup>ekākṣara ity Cs. ekākṣaraḥ, abhinnākṣaraḥ ātmasamāna ity arthaḥ / (ekākṣaraḥとは, 異なる音ではない, 本性を同一とする, という意味である)

<sup>164</sup>P. kṛtsnaṃ trailokyam B.,K.: kṛtaṃ trailokyam

<sup>165</sup>ahaṃkṛtam Cs. ahaṃkṛtam, yaḥ prāṇinām hṛdaye sthitvā aham ity abhimatya saṃsāre puruṣaṃ pravartayati tam ahaṃkāram / (ahaṃkṛtam とは, 生き物たちの心臓に留まって, 「私」と願って, 輪廻世界に人を生じさせた者の自己宣言を, という意味である)

Cf.van Buitenen[1957]: original ahaṃkāra, the self-formulation by crying out)

<sup>166</sup>p. upapannaṃ B.,K.: āpannaṃ

<sup>167</sup>P.,B.: avidhiś ca vidhiś caiva K. aparāś ca paraś caiva Cv. paraḥ mahattattvābhimānī brahmā, aparāḥ ahaṃkāratattvābhimānī rudraḥ, ekasmān nārāyaṇāt / (para とは, 大の原理を願うブラフマー神であり, aparā とは自己認識の原理を願うルドラ神である。ekasmāt とはナーラーヤナ神から, という意味である)

<sup>168</sup>ekataḥ Cs. ekataḥ, jñānasvarūpatvāt / (ekatas とは, 知識の本質であることから, という意味である)

<sup>169</sup>ahaṃkāreṣu bhūteṣu Edgerton suggests to read ahaṃkārikeṣu (Edgerton[1965]: p.302,fn.1)

<sup>170</sup>vaikṛtam Cv. vaikārikataijāsābhyām yat kṛtaṃ tac caturthaṃ viddhi / (「変化した自己認識」と「激質的な自己認識」の両者によって創造されたものを第四の創造と知るべし)

- (26) 耳、皮膚と目、舌、そして五番目として鼻。発声器官、両手、両足、肛門、そして性器(が第五の創造である)。(Cf.Manu Smṛti 2.90)
- (27) これらの知覚器官と行為器官は、ここでマナスと共に同時に生じたのである、王よ。
- (28) この二十四の原理が<sup>171</sup>あらゆる形象の中に存在する。真理を見るバラモンたちは、これを知った後で悲しむことはない。
- (29) このように、神・人・悪魔を含む三界のあらゆる生き物 (dehin) において、身体と呼ばれるものであると<sup>172</sup>理解すべし、すぐれた人よ、
- (30) 夜叉・ブータ・ガンダルヴァを含む、キンナラ・マホーラガを含む、楽人 (cāraṇa)・ピシャーチャを含む、神仙や悪鬼を含む(三界の生き物において)、
- (31) 蚊・昆虫・蠅を含む、蛆 (?pūti)・蜘蛛・鼠を含む(三界の生き物に)、犬に、犬料理人に、あるいは竹細工人 (?)<sup>173</sup>において、チャンダラを含み、プルカサを含む(三界の生き物において)、
- (32) 象・馬・ロバ・虎に、森を含む(三界の生き物)において、そして牛において、何であれ形をもつものはすべて、このことを示している。
- (33) 身体をもつものたちの場所は、水中、地上、そして虚空にあり<sup>174</sup>、他のところにはないと定まっている、とこのように我々は聞いた。(sandhi irregular: asti iti (Cf.Oberlies[Grammar]: p.2)
- (34) 顕現と名づけられる、これらのすべては、親愛なる者よ、日に日に滅する。それゆえ、生き物の本性は (bhūtātman) 滅する、と伝えられている<sup>175</sup>。
- (35) この世界はこのように滅するのに対し、これは不滅である、と言われた<sup>176</sup>。迷盲を本質とする世界は、未顕現であるが、顕現と名づけられると言われる<sup>177</sup>。
- (36) 最初に生じる「大きなもの」は、従って常に滅を示すものである。偉大な王よ、汝に対して、それから人が再び戻らないものについて<sup>178</sup>述べられた。

<sup>171</sup>P.,B.: eṣā tattvacaturviṁśā K. eṣā tattvacaturviṁśat tattvacaturviṁśā f.sing? 二十四番目の原理からなるもの、二十四番目を原理とするもの

<sup>172</sup>P. samākyātaṃ B.,K.: samākyānaṃ

<sup>173</sup>P. vaiṇeye B.,K.: caiṇeye

<sup>174</sup>P.,K.: asti B. āsīd B. は asti iti という不規則な sandhi を避けたか。

<sup>175</sup>bhūtātmā tataḥ kṣara iti smṛtaḥ Ca. dehasya kṣaraṇād ātmany aupādhiko 'yaṃ kṣaraśabdaḥ, ata eva bhūtātmety uktam / bhūtopahita ātmā bhūtātmā / (身体の滅に基づいて、アートマンにおいて限定的にこの滅という語が用いられている。それゆえ bhūtātman と言われるのである。生き物と結びついたアートマンが bhūtātman である) N. bhūtātmā caturviṁśakaḥ saṃghātaḥ / (bhūtātman とは、二十四からなる集合である)

<sup>176</sup>P.,B.: etad akṣaram ity uktam K. etad dhi kṣaram ity uktam etad が何をさすのか明確ではないが、ātman が avyakta になるう。

<sup>177</sup>P.,K.: prāhur avyaktaṃ vyaktasaṃjñakam B. prāhur avyaktād vyaktasaṃjñakam Edgerton[1965]: They say that the world, which is deluded in nature, being unmanifest, is called manifest. (p.303)

<sup>178</sup>P.,K.: yasmān nāvartate punaḥ B. yan māṃ tvam pariprechasi

- (37) ヴィシュヌ神が第二十五番目<sup>179</sup>である。彼は、原理ではないが (nistattva), 原理と名づけられる<sup>180</sup>。(彼は他の) 原理の拠り所であるから、賢者は原理と言うのである。
- (38) 形なきものは、かつて顕現を創造し<sup>181</sup>, そのそれぞれの形あるものを支配する。第二十四番目は顕現であり<sup>182</sup>, 第二十五番目は形なきものである。(Cf. Oberlies[Grammar]: p.127.9, *caturviṃśatima-*, haplological loss of the syllable *-ta-*)
- (39) かの永遠にして、あらゆる形をもち、形なく、意識ある者 (cetana) は、あらゆる形あるものにおける心臓に、意識を引き起こしつつ、本性として (*ātmavān*, self-possessing) 留まるのである<sup>183</sup>。
- (40) 創造と帰滅を性質としてもたないものは<sup>184</sup>, 創造と帰滅を性質とするものの領域に、属性をもたないのに (*nirguṇa*) 常に属性と名づけられて<sup>185</sup>存在する。
- (41) このようにこの大きなアートマン (=buddhi?) は、創造と帰滅を知るものであり、変異し、根本物質をもち、意識のない者でありながら、(意識あるものと?) 考えるのである。
- (42) タマス・サットヴァ・ラジャスと結びつき、目覚めぬ人に従うために目覚めることができないので、この世でさまざまな母胎に入り込む (*līyate*)。
- (43) (サットヴァなどと) 共存し、(身体における?) 居住を本性とする<sup>186</sup>彼は、「私は(サットヴァなどとは) 別のものではない」と考える。「私であるものが私だ (*yo 'ham so 'ham*)」と言って、もろもろの属性 (*guṇa*) の方を向くのである<sup>187</sup>。
- (44) タマスによってタマスの種々の状態を得る。ラジャスによってラジャスの、そしてサットヴァに依存してサットヴァ的な(状態を得る)。
- (45) これら三つは、白・赤・黒の色であり、物質因から生じた (*prākṛta*) すべてのものの色であると知るべし<sup>188</sup>。(Cf. Śvet.Up.4.5; Hopkins[Great Epic]: p.180.24,180.fn.2, three colours; Haas[1922]: p.32, No.546)

<sup>179</sup> *pañcaviṃśatimas* Cn. *pañcaviṃśatimaha*, *takaaralopa aarṣaḥ* / (*pañcaviṃśatima* といふように *pañcaviṃśatitama* の *ta* 字が消えるのは、古形である) (Cf. Oberlies[Grammar]: p.127.10, haplological loss of the syllable *-ta-*)

<sup>180</sup> P. *nistattvas tattvasaṃjñakāḥ* B., K.: *tattvasaṃjñītaḥ* Cs. *nanu pañcaviṃśo jīvaḥ ṣaṇviṃśaḥ paramātmēti sarvaśāstra-prasiddhiḥ / ata uktam nistattvaḥ, tattvebhyo niṣkrāntaḥ, tattvasaṃjñītaḥ aṃśena caturviṃśatitattvānuprasiddhaḥ* / (第二十五番目は個我であり、第二十六番目が最高我であるとあらゆる聖典で成立しているではないか、という反論に対し、それゆえ「原理ではない」と言われたのである。もろもろの原理を超えているが、原理と名づけられたのは、部分的に第二十四番目の原理に続いて成立しているからである)

<sup>181</sup> P. *yad amūṛty asṛjad vyaktaṃ* B., K.: *yan martyam asṛjad vyaktaṃ*

<sup>182</sup> P., B.: *vyakto* K. *'vyakto* 「第二十四番目」が *prakṛti* であるならば *avyakta* でなければならない。しかし、それが明確でないため、異読が生じたと思われる。(Cf. Edgerton[1965]: p.303, fn.2)

<sup>183</sup> P., B.: *ātiṣṭhate 'tmavān* K. *ātmāvatiṣṭhate*

<sup>184</sup> P. *sargapralayadharmiṇyā asargapralayātmakāḥ* B. *sargapralayadharmiṇyā sa sargapralayātmakāḥ* K. *sarvapatryaya-dharmiṇyāṃ sa sargaḥ pratyayātmakāḥ* Cp. *sargapratyayātmakāḥ, sargasya sṛjyamānapadārthasya, pratyayo bhāsaka eva sargapralayadharmiṇyāṃ mūrtau praviśya gocare viśayavarge vartate, viśayābhimukho bhavati / gocare, aham ityādi pratyakṣādigocare vā / (sargapratyayātmakāḥ(K. の読み) とは, sargasya すなわち, 創造されている存在物の, pratyaya すなわち, 明かにするものであるが, それが, 創造と帰滅の性質をもつ形あるものに入って, gocare すなわち対象の集団において, vartate すなわち, 対象に向かって存在している, という意味である。あるいは gocare とは, 「私は(存在する)」など直接知覚などの領域において, という意味である)*

<sup>185</sup> P. *guṇasaṃjñakāḥ* B. *guṇasaṃjñītam* K. *guṇasaṃjñīte*

<sup>186</sup> P. *sahavāso nivāsātmā* B. *sahavāsavināśītvān* K. *sahavāsānivāsātmā*

<sup>187</sup> P. *guṇān anu nivartate* B., K.: *guṇān evānuvartate*

<sup>188</sup> P. *jānihi* B., K.: *yāniha*

- (46) タマス的な状態の人々は地獄に行く。ラジャス的な状態の人々は人間たち(の世界)に(行き), サツトヴァ的な状態の人々は, 神の世界へと赴き, 安楽を享受するのである<sup>189</sup>。(Cf.Manu Smṛti 12.40)
- (47) 全くの (niṣkaivalya) 悪行によって, (人は) 動物の母胎に達するであろう。善行と悪行によって人間(の母胎)に, 善行のみによって神々に(達するであろう)。
- (48) このように賢者たちは, 未顕現の対象を滅であると語る。第二十五番目であるものは, 知識のみに基づいて活動するのである。

(2014年1月 9日 受付)

(2014年2月13日 受理)

---

<sup>189</sup>Deussen は Chānd.Up.6.4, Śvet.Up.4.5 の参照を指示している。